



La Discesa dello Spirito Santo - Scuola di Mosca - XVI sec.

# PENTECOSTES OFÍCIO DE GENUFLEXÃO (OU ADORAÇÃO) APÓS A DIVINA LITURGIA



# A GRANDE LITANIA DA PAZ

No dia de Pentecostes, terminada a Divina Liturgia, o sacerdote se coloca em frente à porta real do iconostásio e diz as seguintes súplicas:

(DE PÉ)

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

En eirínī tou Kyρίου  
deithómen

Em paz, roguemos  
ao Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Κύριε ἐλέison.

Kyrie, eleison. (E, as-  
sim, a cada súplica que se-  
gue)

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἐπὲρ τῆς ἀνωθεν  
εἰρήνης καὶ τῆς  
σωτηρίας τῶν  
ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τῆς ἀνωθεν ει-  
ρίνης καὶ τῆς sotirías  
tón psychón imón,  
tóu Kyρίου deithó-  
men.

Pela paz que é dom  
do alto e pela salva-  
ção de nossas al-  
mas, roguemos ao  
Senhor.

Ἐπὲρ τῆς εἰρήνης  
τοῦ σύμπαντος  
κόσμου, εὐσταθείας  
τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ  
Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς  
τῶν πάντων  
ἐνώσεως, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τῆς eirínīs tou  
sýmpantos kós-  
mou, efstatheías  
tón agíon tou  
Theoῦ Ekklisiῶn kaí  
tῆς tón pánton enó-  
seos, toῦ Kyρίου  
deithómen.

Pela paz no mundo  
inteiro, pela estabi-  
lidade das santas  
igrejas de Deus e  
pela união de to-  
dos, roguemos ao  
Senhor.

Ἐπὲρ τοῦ ἁγίου  
οἴκου τούτου καὶ  
τῶν μετὰ πίστεως,  
εὐλαβείας καὶ  
φόβου Θεοῦ  
εἰσιόντων ἐν αὐτῷ,

Ἐπὲρ τοῦ ἁγίου  
οἴκου τούτου καὶ  
tón metá písteos,  
evlaveías kaí fóvou  
Theoῦ eisiónton en

Por este santo tem-  
plo e por todos os  
que aqui entram  
com fé e reverente  
temor a Deus, ro-  
guemos ao Senhor.

τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τῶν εὐσεβῶν  
καὶ ὀρθοδόξων  
χριστιανῶν.

Ἐπεὶ τοῦ  
Ἀρχιεπισκόπου  
ἡμῶν (.), τοῦ τιμίου  
πρεσβυτερίου, τῆς  
ἐν Χριστῷ διακονίας,  
παντὸς τοῦ κλήρου  
καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τῆς πόλεως (ἢ  
τῆς ἁγίας Μονῆς, ἢ  
τῆς χώρας, ἢ τῆς  
κώμης, ἢ τῆς νήσου,  
τῆς κοινότητος ἢ  
ἐνορίας ταύτης)  
ταύτης, τῆς χώρας  
ταύτης, πάσης  
πόλεως, χώρας καὶ  
τῶν πίστει  
οἰκούντων ἐν αὐταῖς,  
τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ  
περιεστῶτος λαοῦ,  
τοῦ ἀπεκδεχομένου  
τὴν χάριν τοῦ ἁγίου  
Πνεύματος, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τῶν  
κλινόντων τὰς  
καρδίας αὐτῶν

aftó, τοῦ Κυρίου  
deithómen.

Ἐπεὶ τὸν εἴσεβόν  
καὶ ὀρθοδόξον  
christianón.

Ἐπεὶ τοῦ Archiepis-  
κόπου ἡμῶν (...),  
τοῦ τιμίου pres-  
vyteríou, τῆς ἐν  
Christó diakonías,  
παντὸς τοῦ κλήρου  
καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ  
Κυρίου deithómen.

Ἐπεὶ τὴν πόλεον (ἢ τὴν  
ἁγίαν Μονήν, ἢ τὴν  
χώραν, ἢ τὴν κόμιν, ἢ  
τὴν νήσον, τὴν κοινό-  
τητον ἢ ἐνορίαν ταύτην)  
ταύτην, τῆς χώρας  
ταύτης, πάσης πόλεως,  
χώρας καὶ τῶν πί-  
στευόντων ἐν αὐταῖς,  
τοῦ Κυρίου  
deithómen.

Ἐπεὶ τοῦ περιεστῶ-  
τος λαοῦ, τοῦ ἀπεκ-  
δεχομένου τὴν  
χάριν τοῦ ἁγίου  
Πνεύματος, τοῦ  
Κυρίου deithómen.

Ἐπεὶ τὸν κλινόντων  
τὰς καρδίας αὐτῶν  
ἐνόπιον Κυρίου, καὶ

Pelos piedosos cris-  
tãos ὀρθοδόξος, ro-  
guemos ao Senhor.

Por nosso Arce-  
bispo, **N. ...**, os ho-  
noráveis presbíte-  
ros, os diáconos a  
serviço de Cristo e  
todo o clero e o  
povo, roguemos ao  
Senhor.

Por nosso país,  
seus governantes, e  
por todos os servi-  
dores do povo, por  
esta cidade, por to-  
dos os países e ci-  
dades, e pelos fiéis  
que com fé aí habi-  
tam, roguemos ao  
Senhor.

Pelo povo aqui pre-  
sente que espera a  
graça do Espírito  
Santo, roguemos ao  
Senhor.

Pelos que inclinam  
seu coração e do-  
bram seus joelhos

ένώπιον Κυρίου, καὶ  
τὰ γόνατα, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ  
ένισχυθῆναι ἡμᾶς  
πρὸς τελείωσιν  
εὐαρεστήσεως, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ  
καταπεμφθῆναι  
πλοῦσια τὰ ἐλέη  
αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ δεχθῆναι  
τὴν γονυκλισίαν  
ἡμῶν, ὡς θυμίαμα  
ένώπιον αὐτοῦ, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τῶν  
χρηζόντων τῆς παρ'  
αὐτοῦ βοηθείας, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ ρυσθῆναι  
ἡμᾶς ἀπὸ πάσης  
θλίψεως, ὀργῆς,  
κινδύνου καὶ  
ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον,  
ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ  
Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

τά γόνατα, τοῦ  
Κυρίου deithómen.

Ἐπὲρ τοῦ  
enischythínai imás  
prós teleíousin eva-  
restíseos, τοῦ  
Κυρίου deithómen.

Ἐπὲρ τοῦ katapem-  
fthínai plouísia τὰ  
eléi aftoú ef' imás,  
τοῦ Κυρίου deithó-  
men.

Ἐπὲρ τοῦ dechthínai  
tín gonyklisían  
imón, os thymíama  
enópion aftoú, τοῦ  
Κυρίου deithómen.

Ἐπὲρ τόν chrizón-  
ton tís par' aftoú  
voitheías, τοῦ  
Κυρίου deithómen.

Ἐπὲρ τοῦ rysthínai  
imás apó pásis  
thlípseos, orgís, kin-  
dýnou kaí anánkis,  
τοῦ Κυρίου deithó-  
men.

Antilavóu, sóson,  
eléison kaí diafýla-  
xon imás o Theós tí  
sí cháriti.

ante o Senhor, ro-  
guemos ao Senhor.

Para que o Senhor  
nos fortaleça de  
modo que chegue-  
mos finalmente a  
agradá-lo, rogue-  
mos ao Senhor.

Para que ele nos  
envie a sua rica mi-  
sericórdia, rogue-  
mos ao Senhor.

Para que aceite  
nossas genuflexões  
como incenso ante  
sua presença, ro-  
guemos ao Senhor.

Pelos que necessi-  
tam do auxílio di-  
vino, roguemos ao  
Senhor.

Para que sejamos  
livres de toda afli-  
ção, ira, perigo e ad-  
versidade, rogue-  
mos ao Senhor.

✠ Ampara-nos,  
salva-nos, tem pie-  
dade de nós e pro-  
tege-nos, ó Deus,  
por tua graça.

Ο ΧΟΡΟΣ:

Κύριε ἐλέησον.

Kýrie eléison.

Kyrie, eleison.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Τῆς Παναγίας,  
ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης,  
ἐνδόξου, δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ  
ἀειπαρθένου  
Μαρίας, μετὰ  
πάντων τῶν ἁγίων  
μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ  
ἀλλήλους καὶ πᾶσαν  
τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ  
παραθώμεθα.

Tís Panagías,  
achrántou, ypere-  
vlogiménis, endó-  
xou, despoínis  
imón Theotókou  
καὶ aeiparthénou  
Marías, metá pán-  
ton tón agíon mni-  
monéfsantes, eaf-  
toús καὶ allíλους καὶ  
pásan tίν zoín imón  
Christó tó Theó pa-  
rathómetha.

Tendo comemo-  
rado nossa santís-  
sima, pura, bendita  
e gloriosa Senhora,  
a Theotokos (**Mãe  
de Deus**) e sempre  
virgem Maria, com  
todos os Santos, re-  
comendemo-nos  
nós mesmos e uns  
aos outros, e toda a  
nossa vida a ✠  
Cristo nosso Deus.

Ο ΧΟΡΟΣ:

Σοί, Κύριε.

Soί, Kýrie.

✠ A Ti, Senhor!

E, ao final da Litania, o sacerdote exclama:

Ο SACERDOTE:

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα  
δόξα, τιμὴ καὶ  
προσκύνησις, τῷ  
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ  
καὶ τῷ Ἁγίῳ  
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ  
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων.

Ὅτι πρέπει σοι pása  
dóxa, timí καὶ pros-  
kýnisis, tó Patrí καὶ  
tó Yió καὶ tó Agío  
Pnévmati, nýn καὶ  
aeí καὶ eis toús  
aíonas tón aiónon.

Porque a Ti pertencem toda a glória, honra e adoração, ao ✠ Pai e Filho e Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

Ο ΧΟΡΟΣ:

Ἀμήν.

Amín.

Amém.

Ou: O Sacerdote incensa toda a Igreja e os fiéis, enquanto o coro canta:

LEITOR (OU CORO):

*Quem é tão grande como nosso Deus?  
Tu és o Deus que realizas maravilhas!*

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU O SACERDOTE):

Ἔτι καὶ ἔτι,  
κλίναντες τὰ γόνατα,  
τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

Ἐτι καὶ ἐτι, κλίναντες  
τὰ γόνατα, τοῦ  
Κυρίου δειθόμεν.

Mais e mais, do-  
brando os joelhos,  
roguemos ao Se-  
nhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kýrie eléison.

Kyrie, eleison.

Com as cabeças descobertas todos se ajoelham enquanto o Sacerdote, do púlpito, recita as orações em voz alta para todos ouvirem.

(AJOELHADOS)

## PRIMEIRA ORAÇÃO DE ADORAÇÃO

Ἄχραντε, ἀμίαντε,  
ἀναρχε, ἀόρατε,  
ἀκατάληπτε,  
ἀνεξιχνίαστε,  
ἀναλλοίωτε,  
ἀνυπέρβλητε,  
ἀμέτρητε, ἀνεξίκακε  
Κύριε, ὁ μόνος ἔχων  
ἀθανασίαν, φῶς  
οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὁ  
ποιήσας τὸν  
οὐρανόν, καὶ τὴν  
γῆν, καὶ τὴν

Ἄχραντε, ἀμίαντε,  
ἀναρχε, ἀόρατε,  
akatálipte, anexi-  
chníaste, analloíote,  
anypérvlite, amé-  
trite, anexíkake  
Κýrie, ὁ μόνος  
échon athanasían,  
fós oikón aprósiton,  
o poiísas tón oura-  
nón, καὶ τὴν γῆν, καὶ  
τὴν thálassan, καὶ

Puríssimo e eterno  
Deus, invisível, in-  
compreensível,  
imutável, impecá-  
vel e imortal, que  
habitas na luz ina-  
cessível, que criaste  
a terra, os céus, o  
mar e tudo que eles  
contêm, que conce-  
des a cada um o  
que necessita, antes  
mesmo que te peça.

θάλασσαν, καὶ  
πάντα τὰ  
δημιουργηθέντα ἐν  
αὐτοῖς, ὁ πρὸ τοῦ  
αἰτεῖσθαι τοῖς πᾶσι  
τὰς αἰτήσεις  
παρέχων. Σοῦ  
δεόμεθα, καὶ σὲ  
παρακαλοῦμεν,  
Δέσποτα  
φιλόανθρωπε, τὸν  
Πατέρα τοῦ Κυρίου,  
καὶ Θεοῦ, καὶ  
Σωτῆρος ἡμῶν  
Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ  
δι' ἡμᾶς τοὺς  
ἀνθρώπους, καὶ διὰ  
τὴν ἡμετέραν  
σωτηρίαν  
κατελθόντος ἐκ τῶν  
οὐρανῶν, καὶ  
σαρκωθέντος ἐκ  
Πνεύματος ἁγίου καὶ  
Μαρίας τῆς  
ἀειπαρθένου, καὶ  
ἐνδόξου, Θεοτόκου.  
ὃς πρότερον μὲν  
λόγοις διδάσκων,  
ἕστερον δὲ καὶ  
ἔργοις ὑποδεικνύς,  
ἠνίκα τὸ σωτήριον  
ὑφίστατο πάθος,  
παρέσχεν ἡμῖν  
ὑπογραμμὸν τοῖς  
ταπεινοῖς, καὶ  
ἁμαρτωλοῖς, καὶ  
ἀνάξιοις δούλοις  
σου, δεήσεις  
προσφέρειν, ἐν

pánta tá dimiour-  
githénta en aftoís, o  
pró tou aiteísthai  
toís pási tás aitíseis  
paréchon. Sou deó-  
metha, kaí sé para-  
kalóúmen, Déspota  
filánthrope, tón Pa-  
téra tou Kýriou, kaí  
Theoú, kaí Sotíros  
imón lisoú Chris-  
toú, tou di' imás  
toús anthrópous,  
kaí diá tîn imetéran  
sotírían katelthón-  
tos ek tón ouranón,  
kaí sarkothéntos ek  
Pnévmatos agíou  
kaí Mariás tís aei-  
parthénou, kaí en-  
dóχου, Theotókou.  
ós próteron mén  
lógois didáskon, ýs-  
teron dé kaí érgois  
ypodeiknýs, iníka  
tó sotírion yfístato  
páthos, paréschen  
imín ypogrammón  
toís tapeinoís, kaí  
amartoloís, kaí ana-  
xíois doulois sou,  
deíseis proférein,  
en afchénos kaí go-  
náton klísesin, ypér  
tón idíon amarti-  
máton, kaí tón tou  
laou agnoimáton.  
Aftós oún, polyélee  
kaí filánthrope,

Rogamos-te, Se-  
nhor Filantropo,  
Pai de nosso Se-  
nhor, Deus e Salva-  
dor Jesus Cristo,  
que se encarnou  
por obra do Espí-  
rito Santo, em Ma-  
ria Virgem; que por  
nós e por nossa sal-  
vação, desceu dos  
céus, que pregando  
primeiro por pala-  
vras e depois com  
atos, quando acei-  
tou a Paixão salva-  
dora, dando-nos o  
exemplo, a nós,  
teus humildes e in-  
dignos servos, de  
ajoelhados, dirigir-  
te súplicas, por nos-  
sos pecados e pelos  
erros do povo: Tu,  
Senhor de ternura  
e Filantropia, es-  
cuta-nos quando te  
invocamos, e espe-  
cialmente neste dia  
(**nesta véspera**) de  
Pentecostes, em  
que, depois da As-  
censão de Nosso  
Senhor Jesus Cristo  
aos Céus e de sua  
entronização à tua  
direita, ó Pai, en-  
viou o seu Espírito  
Santo sobre seus

αύχενος και  
γονάτων κλίσειν,  
ὑπὲρ τῶν ἰδίων  
ἀμαρτημάτων, και  
τῶν τοῦ λαοῦ  
ἀγνοημάτων. Αὐτὸς  
οὖν, πολυέλεε και  
φιλάνθρωπε,  
ἐπάκουσον ἡμῶν, ἐν  
ἧ ἂν ἡμέρα  
ἐπικαλεσώμεθά σε  
ἐξαρέτως δέ, ἐν τῇ  
ἡμέρᾳ ταύτῃ τῆς  
Πεντηκοστῆς, ἐν ἧ,  
μετὰ τὸ  
ἀναληφθῆναι τὸν  
Κύριον ἡμῶν,  
Ἰησοῦν Χριστὸν εἰς  
τοὺς οὐρανοὺς, και  
καθεσθῆναι ἐν δεξιᾷ  
σοῦ τοῦ Θεοῦ και  
Πατρὸς, κατέπεμψε  
τὸ ἅγιον Πνεῦμα ἐπι  
τοὺς ἀγίους αὐτοῦ  
μαθητὰς και  
Ἀποστόλους, ὃ και  
ἐκάθισεν ἐφ' ἓνα  
ἕκαστον αὐτῶν και  
ἐπλήσθησαν  
ἅπαντες τῆς  
ἀκενώτου χάριτος  
αὐτοῦ, και ἐλάλησαν  
ἐτέραις γλώσσαις τὰ  
μεγαλεῖά σου, και  
προεφῆτευσαν. Νῦν  
οὖν δεομένων  
ἐπάκουσον ἡμῶν,  
και μνήσθητι ἡμῶν  
τῶν ταπεινῶν, και

epákouson imón,  
en í án iméra epika  
lesómethá se exai  
rétos dé, en tí iméra  
táfti tís Pentikostís,  
en í, metá tó analif  
thínai tón Kýrion  
imón, Iisóun Chris  
tón eis toús oura  
noús, kaí kathesthí  
nai en dexiá sou toú  
Theoú kaí Patrós,  
katépempse tó  
ágion Pnevma epí  
toús agíous aftoú  
mathitás kaí Apos  
tólous, ó kaí ekáthi  
sen ef' éna ékaston  
aftón kaí eplísthi  
san ápantes tís ake  
nótou cháritos af  
toú, kaí elálishan eté  
rais glóssais tá me  
galeiá sou, kaí proe  
fitefsan. Nýn oún  
deoménon epákou  
son imón, kaí  
mnísthiti imón tón  
tapeinón, kaí ka  
takrítou, kaí  
epístrepson tín ai  
chmalosían tón  
psychón imón, tín  
oikeían sympá  
theian échou ypér  
imón presnévous  
san. Déxai imás  
prospíptontás soi,  
kaí voóntas tó,

Discípulos e Após  
tolos, que encheu  
os com sua inesgo  
tável e celestial  
Graça. Escuta-nos, a  
nós que suplica  
mos, e lembra-te  
dos humildes e de  
caídos; dá-nos a tua  
paz e, por tua  
imensa ternura,  
tem piedade de  
nós. Recebe-nos, a  
nós que nos incli  
namos e exclama  
mos: «somos peca  
dores»! Pois, desde  
o ventre de nossa  
mãe fomos entre  
gues a Ti; e, desde  
nossa concepção,  
Tu és nosso Deus; e  
nossos dias se con  
sumiram com coi  
sas vãs; ficamos  
desprovidos e teu  
auxílio e não temos  
resposta de tua  
parte. Nossa confi  
ança em tua cle  
mência, porém, ex  
clama: não te lem  
bres dos pecados  
de nossa juventude,  
purifica-nos de  
tudo o que, de ma  
neira dissimulada,  
corrompe nosso  
ser. Não nos prive



κατακρίτων, καὶ  
ἐπίστρεψον τὴν  
αἰχμαλωσίαν τῶν  
ψυχῶν ἡμῶν, τὴν  
οἰκείαν συμπάθειαν  
ἔχων ὑπὲρ ἡμῶν  
πρεσβεύουσαν.  
Δέξαι ἡμᾶς  
προσπίπτοντάς σοι,  
καὶ βοῶντας τό,  
Ἡμάρτομεν. Ἐπὶ σὲ  
ἐπερρίφημεν ἐκ  
μήτρας, ἀπὸ  
γαστρὸς μητρὸς  
ἡμῶν, Θεὸς ἡμῶν σὺ  
εἶ, ἀλλ' ὅτι ἐξέλιπον  
ἐν ματαιότητι αἱ  
ἡμέραι ἡμῶν,  
γεγυμνώμεθα τῆς  
σῆς βοηθείας,  
ἔστερήμεθα ἀπὸ  
πάσης ἀπολογίας.  
Ἄλλὰ θαρρόουντες  
τοῖς οἰκτιρμοῖς σου,  
κράζομεν. Ἀμαρτίας  
νεότητος ἡμῶν, καὶ  
ἀγνοίας μὴ μνησθῆς,  
καὶ ἐκ τῶν κρυφίων  
ἡμῶν καθάρισον  
ἡμᾶς. Μὴ ἀπορρίψης  
ἡμᾶς εἰς καιρὸν  
γῆρας, ἐν τῷ  
ἐκλείπειν τὴν ἰσχὺν  
ἡμῶν, μὴ  
ἐγκαταλίπης ἡμᾶς,  
πρὶν ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν  
ἀποστρέψαι,  
ἀξίωσον πρὸς σὲ  
ἐπιστρέψαι, καὶ

Imártomen. Epí sé  
eperrífimen ek mí-  
tras, apó gastrós  
mitrós imón, Theós  
imón sý eí, all' óti  
exélipon en mataiό-  
titi ai imérai imón,  
gegymnómetha tís  
sís voitheías, esterí-  
metha apó pásis  
apologías. Allá thar-  
róountes toís oiktir-  
moís sou, krázo-  
men. Amartías neó-  
titos imón, kaí ag-  
noías mí mnisthís,  
kaí ek tón kryfíon  
imón kathárison  
imás. Mí aporrípsis  
imás eis kairón  
gíros, en tó ekleí-  
pein tín ischýn  
imón, mí enkatalí-  
pis imás, prín imás  
eis tín gín apostrépsai,  
axíyson prós sé  
epistrépsai, kaí  
prósches imín en  
evmeneía kaí chá-  
riti. Epimétrison tás  
anomías imón toís  
oiktirmoís sou, an-  
títhes tín ávysson  
tón oiktirmón sou,  
tó plíthei tón plim-  
melimáton imón.  
Epívlēpson ex ýp-  
sous agíou sou,  
Kýrie, epí tón laón

da tua presença  
nos dias de nossa  
velhice, e não nos  
abandone, Senhor,  
quando desfalece-  
rem para sempre  
as nossas forças.  
Torna-nos dignos  
de voltarmos para  
Ti, antes de retor-  
narmos à terra, e  
do alto do teu san-  
tuário, volve teu  
olhar compassivo e  
misericordioso so-  
bre nós, e dá-nos a  
tua Graça, apesar  
de nossos pecados;  
apaga nossas cul-  
pas, pela tua  
imensa piedade; vi-  
sita teu povo, Se-  
nhor, e concede-  
nos teus bens; li-  
vra-nos do domínio  
do mal, e conserva-  
nos em teus santos  
e veneráveis man-  
damentos. Confia  
teu povo à proteção  
de teus Anjos vigi-  
lantes e fiéis; aco-  
lhe-nos em teu  
Reino e concede,  
aos que em Ti con-  
fiam, o perdão dos  
pecados por teu Es-  
pírito Santo.

(Nas Vésperas, acrescenta:)

πρόσχες ἡμῖν ἐν  
εὐμενείᾳ καὶ χάριτι.  
Ἐπιμέτρησον τὰς  
ἀνομίας ἡμῶν τοῖς  
οἰκτιρμοῖς σου,  
ἀντίθετος τὴν ἄβυσσον  
τῶν οἰκτιρῶν σου,  
τῷ πλήθει τῶν  
πλημμελημάτων  
ἡμῶν. Ἐπίβλεψον ἐξ  
ὑψους ἁγίου σου,  
Κύριε, ἐπὶ τὸν λαόν  
σου τὸν περιεστῶτα,  
καὶ ἀπεκδεχόμενον  
τὸ παρά σοῦ  
πλοῦσιον ἔλεος,  
ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν  
τῇ χρηστότητί σου,  
ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ τῆς  
καταδυναστείας τοῦ  
Διαβόλου,  
ἀσφάλισαι τὴν ζωὴν  
ἡμῶν τοῖς ἁγίοις καὶ  
ιεροῖς νόμοις σου,  
Ἀγγέλω πιστῷ  
φύλακι  
παρακατάθου τὸν  
λαόν σου, πάντας  
ἡμᾶς συνάγαγε εἰς  
τὴν Βασιλείαν σου,  
δὸς συγγνώμην τοῖς  
ἐλπίζουσιν ἐπὶ σέ,  
ἄφες αὐτοῖς καὶ ὑμῖν  
τὰ ἁμαρτήματα,  
καθάρισον ἡμᾶς τῇ  
ἐνεργείᾳ τοῦ ἁγίου  
σου Πνεύματος,  
διάλυσον τὰς

sou tón periestóta,  
kaí apekdechóme-  
non tó pará sou  
ploúsion éleos,  
epískepsai imás en  
tí christótítí sou,  
rýsai imás ek tís ka-  
tadynasteías tou  
Diavóλου, asfálisai  
tín zoín imón toís  
agíois kaí ieroís nó-  
mois sou, Angélo  
pistó fylaki para-  
katáthou tón laón  
sou, pántas imás  
synágage eis tίν Va-  
sileían sou, dós  
syngnómín toís el-  
pízousin epí sé, áfes  
aftoís kaí ymín tá  
amartímata, kathá-  
rison imás tí ener-  
geía tou ágíou sou  
Pnévmatos, di-  
ályson tás  
kath'ímón micha-  
nás tou echthroú.

**T**u és bendito, ó Se-  
nhor *omnipotente*,  
que iluminas o dia  
com a luz do sol, e  
alegras a noite com  
os raios do fogo. Tu,  
que nos permitiste  
transcorrer este dia  
e chegarmos ao co-  
meço da noite, es-  
cuta as nossas pre-  
ces e a de todo o  
teu povo, e perdoa  
os nossos pecados,  
voluntários e involuntários. Acolhe  
nossa oração ves-  
pertina, e envia a  
abundância da tua  
misericórdia sobre  
a tua herança. Pro-  
tege-nos com os  
teus santos Anjos,  
arma-nos com as  
armas da justiça,  
cerca-nos com a  
tua verdade; livra-  
nos, pelo teu poder,  
de toda angústia e  
de todo o ataque do  
inimigo. Concede-  
nos, que esta noite  
e todos os dias de  
nossa vida sejam  
perfeitos, santos,  
pacíficos, sem pe-  
cado, dúvidas e ilu-  
sões. Suplicamos-

καθ' ἡμῶν μηχανὰς  
τοῦ ἐχθροῦ.

te, pela intercessão  
de tua santíssima  
Mãe e de todos os  
Santos, que desde o  
princípio do  
mundo, realizaram  
o que é do teu  
agrado.

(DE PÉ)

E, levantando-se com o povo, diz:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον,  
ἐλέησον καὶ  
διαρύλαξον ἡμᾶς ὁ  
Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

Antilavouí, sóson,  
eléison καὶ diafýla-  
xon imás o Theós tí  
sí cháriti.

✠ Ampara-nos,  
salva-nos, tem pie-  
dade de nós e pro-  
tege-nos, ó Deus,  
por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Κύριε ἐλέison.

Kyrie, eleison.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Τῆς Παναγίας,  
ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης,  
ἐνδόξου, δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ  
ἀειπαρθένου  
Μαρίας, μετὰ  
πάντων τῶν ἁγίων  
μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ  
ἀλλήλους καὶ πᾶσαν  
τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ  
παραθώμεθα.

Τίς Panagías,  
achrántou, ypere-  
vlogiménis, endó-  
xou, despoínis  
imón Theotókou  
καὶ aeiπαρθένου  
Μαρίας, μετὰ πάν-  
τον τόν ἅγιον mni-  
monéfsantes, eaf-  
toús καὶ allíλους καὶ  
pásan tín zoín imón  
Christó τό Θεό pa-  
rathómetha.

Tendo comemo-  
rado nossa santís-  
sima, pura, bendita  
e gloriosa Senhora,  
a Theotokos (Mãe  
de Deus) e sempre  
virgem Maria, com  
todos os Santos, re-  
comendemo-nos  
nós mesmos e uns  
aos outros, e toda a  
nossa vida a ✠  
Cristo nosso Deus.

Ο ΧΟΡΟ:

Σοὶ, Κύριε.

Soί, Kýrie.

✠ A Ti, Senhor!

E, ao final da Lítania, o sacerdote exclama:

Ο ΣΑΚΕΡΔΟΤΕ:

Σὸν γάρ ἐστι τὸ  
ἐλεεῖν καὶ σώζειν  
ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ  
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ  
τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

Són gár esti tó  
eleeîn kaí sózein  
imás, o Theós imón,  
kaí soí tîn dóxan  
anapémpomen, tó  
Patrí kaí tó Yió kaí  
tó Agío Pnémati,  
nýn kaí aei kaí eis  
toús aiónas tón  
aiónon.

Pois Tu és bom e  
misericordioso, ó  
nosso Deus, e nós  
te glorificamos, ao  
✠ Pai e ao Filho e  
ao Espírito Santo,  
agora e sempre e  
pelos séculos dos  
séculos.

Ο ΧΟΡΟ:

Ἀμήν.

Amín.

Amém.

Ο ΣΑΚΕΡΔΟΤΕ:

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο ΣΑΚΕΡΔΟΤΕ):

Εἶπωμεν πάντες ἐξ  
ὅλης της ψυχῆς καὶ  
ἐξ ὅλης της διανοίας  
ἡμῶν εἶπωμεν.

Eípomen pántes ex  
ólis tis psychís kaí  
ex ólis tis dianoías  
imón eípomen.

Digamos todos,  
com toda a nossa  
alma e com toda a  
nossa mente, diga-  
mos.

Ο ΧΟΡΟ:

Κύριε ἐλέησον.

Kýrie eléison.

Kyrie, eleison.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο ΣΑΚΕΡΔΟΤΕ):

Κύριε παντοκράτορ  
ὁ Θεός των πατέρων  
ἡμῶν, δεόμεθά Σου,  
ἐπάκουσον καὶ  
ἐλέησον.

Kýrie pantokrátor  
o Theós ton paté-  
ron imón, deó-  
methá Sou, epá-  
kouson kaí eléison.

Senhor Todo-Pode-  
roso, Deus de nos-  
sos Pais, nós te su-  
plicamos, escuta-  
nos e tem piedade.

**Ο CORO:**

Κύριε ἐλέησον. (3)

Kýrie eléison. (3)

Kyrie, eleison. (3x,  
e, assim, a cada súplica.

**Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):**

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ  
Θεός κατὰ τὸ μέγα  
ἐλεός Σου, δεόμεθά  
Σου, ἐπάκουσον καὶ  
ἐλέησον.

Éléison imás o  
Theós katá τό méga  
eleós Sou, deó-  
methá Sou, epá-  
kouson kaí eléison.

Tem piedade de  
nós, ó Deus, se-  
gundo a tua grande  
misericórdia, nós te  
suplicamos, escuta-  
nos, e tem piedade.

Ἔτι δεόμεθα ὑπέρ  
του Ἀρχιεπισκόπου  
ἡμῶν (...).

Ἐτι deómetha ypér  
του Archiepiskó-  
pou imón (...).

Roguemos pelo  
nosso Arcebispo  
(N. ...).

Ἔτι δεόμεθα ὑπέρ  
των ἀδελφῶν ἡμῶν,  
των ἱερέων,  
ἱερομονά-χων,  
ἱεροδιακόνων καὶ  
μοναχῶν, καὶ πάσης  
τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν  
ἀδελφότητος.

Ἐτι deómetha ypér  
ton adelfón imón,  
ton ieréon, iero-  
moná-chon, ierodi-  
akónon kaí mona-  
chón, kaí pásis tis  
en Christó imón  
adelfótitos.

Roguemos por nos-  
sos irmãos sacer-  
dotes, diáconos e  
monges, e por toda  
nossa irmandade  
em Cristo.

Ἔτι δεόμεθα ὑπέρ  
ἐλέους, ζωῆς,  
εἰρήνης, ὑγείας,  
σωτηρίας,  
ἐπισκέψεως,

Ἐτι deómetha ypér  
eléous, zoís, eirínis,  
ygeías, sotirías,  
episképseos, syn-

Roguemos por mi-  
sericórdia, vida,  
paz, saúde, salva-  
ção, visitação di-

συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως των ἁμαρτιῶν των δούλων του Θεοῦ, πάντων των εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, των κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει (τῇ κοινότητι, τῇ χώρᾳ, ἢ τῇ νήσῳ ) ταύτη, των ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδορομητῶν καὶ ἀφειρωτῶν του ἁγίου ναοῦ τούτου.

choríseos kaí aféseos ton amartiôn ton doûlon tou Theoû, pánton ton efsevón kaí orthodóxon christianón, ton katoikóúnton kaí parepidimóúnton en tí pólei (tí koinótiti, tí chóra, í tí níso) táfti, ton enoritón, epitrópon, syndoromitón kaí afeirotón tou agíou naoû toúτου.

vina, perdão e remissão dos pecados dos servos de Deus (NN. ...), de todos os cristãos piedosos e ortodoxos que vivem nesta cidade (ou nesta comunidade, neste país ou nesta ilha) aqueles que por aqui estão de passagem, os paroquianos, conselheiros, colaboradores e benfeitores desta Santa Igreja.

E faz-se memória de todos os que constam dos Dípticos da Igreja.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ των μακαρίων καὶ αοιδίμων κτιτόρων της ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων των προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, των ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

Ἐτί deómetha ypér ton makaríon kaí aoidímon ktitóron tis agías Ekklesias táftis, kaí ypér pánton ton proanapafsaménon patéron kaí adelfón imón, ton entháde efsevós, keiménon, kaí apantachóu orthodóxon.

Roguemos pelos veneráveis fundadores deste santo templo, e por todos os nossos pais e irmãos ortodoxos adormecidos em Cristo, que jazem aqui e em todos os lugares.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ των καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ

Ἐτί deómetha ypér ton karpoforóúnton kaí kalliergoúnton en tó agío kaí pansépto naó

Roguemos por aqueles que praticam a filantropia neste santo e venerável templo, por

πανσέπτω ναῶ  
τούτω, κοπιώντων,  
ψαλλόντων καὶ ὑπέρ  
του περιστώτος  
λαοῦ, τοῦ  
ἀπεκδεχομένου τὸ  
παρὰ Σου μέγα καὶ  
πλούσιον ἔλεος,

τούτο, kopiónton,  
psallónton kaí ypér  
tou periestótos  
laou, tou apekde-  
choménu tou pará  
Sou méga kaí plouí-  
sion éleos.

aqueles que nele  
trabalham e can-  
tam, e por todos  
aqui reunidos que,  
esperam de Ti a  
grande e abund-  
dante misericórdia.

**O SACERDOTE:**

Ἵτι ἐλεήμων καὶ  
φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν  
δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ  
καὶ τῷ Ἁγίῳ  
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ  
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων.

Ἵτι eleímon kaí fi-  
lánthropos Theós  
ypárcheis, kaí soí  
tín dóxan anapém-  
pomen, tó Patrí kaí  
tó Yió kaí tó Agío  
Pnévmati, nýn kaí  
aeí kaí eis tous  
aíonas ton aiónon.

Pois Tu és um Deus  
misericordioso e fi-  
lantropo, e a Ti ele-  
vamos glórias, ao ✠  
Pai e ao Filho e ao  
Espírito Santo,  
agora e sempre e  
pelos séculos dos  
séculos.

**O CORO:**

Ἀμήν.

Amín.

Amém.

**O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):**

Ἔτι καὶ ἔτι,  
κλίναντες τὰ γόνατα,  
τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

Ἐτί καί ἐτι, klínantes  
tá gónata, tou  
Kyriou deithómen.

Mais e mais, do-  
brando os joelhos,  
roguemos ao Se-  
nhor!

**O CORO:**

Κύριε ἐλέησον.

Kýrie eléison.

Kyrie, eleison.

Estando todos ajoelhados, o sacerdote prossegue:

(AJOELHADOS)

## SEGUNDA ORAÇÃO DE ADORAÇÃO

**Κ**ύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὴν σὴν εἰρήνην δεδωκὼς τοῖς ἀνθρώποις, καὶ τὴν τοῦ παναγίου Πνεύματος δωρεάν, ἔτι τῷ βίῳ καὶ ἡμῖν συμπαρῶν, εἰς κληρονομίαν ἀναφαίρετον τοῖς πιστοῖς αἰεὶ παρέχων, ἐμφανεστερον δὲ ταύτην τὴν χάριν τοῖς σοῖς μαθηταῖς καὶ Ἀποστόλοις σήμερον καταπέμψας, καὶ τὰ τούτων χεῖλη πυρίναις στομώσας γλώσσαις, δι' ὧν πᾶν γένος ἀνθρώπων τὴν θεογνωσίαν, ἰδίᾳ διαλέκτῳ, εἰς ἀκοὴν ὠτίου δεξάμενοι, φωτὶ τοῦ Πνεύματος ἐφωτίσθημεν, καὶ τῆς πλάνης ὡς ἐκ σκότους ἀπηλλάγημεν, καὶ τῆ τῶν αἰσθητῶν καὶ πυρίνων γλωσσῶν διανομῇ, καὶ ὑπερφυεῖ ἐνεργείᾳ, τὴν εἰς σὲ πίστιν ἐμάθητεύθημεν, καὶ σὲ θεολογεῖν, σὺν τῷ

**Κ**ýrie Iisou Christé, o Theós imón, o tîn sín eirínin dedokós toís anthrópois, kaí tîn tou panagíou Pnévmatos doreán, éti tó vío kaí imín symparón, eis kli-ronomían anafaíre- ton toís pistoís aei paréchon, emfanés- teron dé táftin tîn chárin toís soís ma- thithaís kaí Apostó- lois símeron kata- pémpsas, kaí tá touton cheíli pyrí- nais stomósas glós- sais, di' ón pán génos anthrópon tîn theognosían, idía dialéкто, eis akoín otíou dexá- menoi, fotí tou Pné- vmatos efoústhi- men, kaí tís plánis os ek skótous apillágimen, kaí tí tón aisthitón kaí pyrínon glossón di- anomí, kaí yperfyei énergeía, tîn eis sé pístin emathitéfthi- men, kaí sé theolo- geín, sýn tó Patrí kaí tó agío Pné-

**S**enhor Jesus Cristo, nosso Deus, que dá a paz ao mundo e que concedestes a teus fiéis, quando ainda estavam entre nós, o dom do teu Santíssimo Espírito como herança perpétua; Tu, que, de modo visível, no dia de hoje (**de Pentecostes**), enviaste esta graça aos teus Discípulos e Apóstolos, pondo sobre suas bocas e lábios línguas de fogo com as quais toda a humanidade, cada um segundo seu próprio idioma, recebeu o conhecimento de Deus: cobre-nos com a luz do teu Espírito, e do mesmo modo como a luz ilumina as trevas, livra-nos de todo erro; e, pela distribuição das línguas de fogo e sua ação sobrenatural aumenta em nós a fé, ilumina-nos



Πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ  
Πνεύματι, ἐν μιᾷ  
θεότητι, καὶ δυνάμει,  
καὶ ἐξουσίᾳ  
κατηυγάσθημεν. Σὺ  
οὖν τὸ ἀπαύγασμα  
τοῦ Πατρὸς, ὁ τῆς  
οὐσίας καὶ τῆς  
φύσεως αὐτοῦ  
ἀπαράλλακτος, καὶ  
ἀμετακίνητος  
χαρακτήρ, ἡ πηγὴ  
τῆς σωτηρίας καὶ  
τῆς χάριτος,  
διάνοιξον κάμοῦ τοῦ  
ἁμαρτωλοῦ τὰ χεῖλη,  
καὶ δίδαξόν με πῶς  
δεῖ, καὶ ὑπὲρ ὧν χρῆ  
προσεύχεσθαι. Σὺ  
γάρ εἶ, ὁ γινώσκων  
τὸ πολὺ τῶν  
ἁμαρτιῶν μου  
πλήθος, ἀλλ' ἡ σὴ  
εὐσπλαγχνία νικήσει  
τούτων τὸ ἄμετρον,  
ἰδοὺ γὰρ φόβῳ  
παρίσταμαί σοι, εἰς  
τὸ πέλαγος τοῦ  
ἐλέους σου τὴν  
ἀπόγνωσιν  
ἀπορρίψας τῆς  
ψυχῆς μου.  
Κυβέρνησόν μου τὴν  
ζωὴν, ὁ πᾶσαν  
ρήματι τὴν κτίσιν  
ἀρρήτῳ σοφίας  
δυνάμει κυβερνῶν, ὁ  
εὐδῖος τῶν  
χειμαζομένων λιμῆν,

vmati, en miá theó-  
titi, kaí dynámei,  
kaí exousía kati-  
vgásthimen. Sý oún  
tó apávgasma toú  
Patrós, o tís ousías  
kaí tís fýseos aftoú  
aparállaktos, kaí  
ametakínitos cha-  
raktír, i pigí tís soti-  
rías kaí tís cháritos,  
diánoixon kamou  
toú amartoloú tá  
cheíli, kaí dídashón  
me pós deí, kaí  
ypér ón chrí prosé-  
fchesthai. Sý gár eí,  
o ginóskon tó polý  
tón amartión mou  
plíthos, all' i sí  
efsplanchnía níkisei  
toúton tó ámetron,  
idou gár fóvo parís-  
tamaí soi, eis tó pé-  
lagos toú eléous  
sou tín apógnosin  
aporrípsas tís  
psychís mou. Ky-  
vérnison mou tín  
zoín, o pásan rímati  
tín ktísin arríto so-  
fías dynámei ky-  
vernón, o évdios  
tón cheimazo-  
ménon limín, kaí  
gnórisón moi odón,  
en í poréfsomai.  
Pnevma soffias sou,

para que proclame-  
mos a tua divin-  
dade reconhe-  
cendo que, Tu, com  
o Pai e o Espírito  
Santo, és um e igual  
em divindade, po-  
der e força. Tu, por-  
tanto, ó resplendor  
do Pai, imagem de  
sua substância e  
natureza, fonte de  
sabedoria e de uni-  
dade, abre meus lá-  
bios pecadores e  
ensina-me como e  
porque devo orar,  
pois Tu conheces a  
multidão de meus  
pecados, mas tua  
misericórdia é  
imensa. Por isso,  
apresento-me di-  
ante de Ti com te-  
mor, arremessando  
minha alma endu-  
recida no abismo  
de tua bondade: di-  
rige a minha vida,  
Tu que guias toda a  
criação com teu po-  
der, com tua Sabe-  
doria e tua Palavra,  
e que és o porto se-  
guro dos que nau-  
fragam; faz-me co-  
nhecer o caminho  
que devo trilhar e  
concede aos meus

καὶ γνώρισόν μοι  
ὁδόν, ἐν ἧ  
πορεύσομαι. Πνεῦμα  
σοφίας σου, τοῖς  
έμοῖς παράσχου  
διαλογισμοῖς,  
Πνεῦμα συνέσεως τῇ  
ἀφροσύνη μου  
δωρούμενος.  
Πνεῦμα φόβου σου  
τοῖς έμοῖς  
έπισκίασον έργοις  
καὶ Πνεῦμα εὐθές  
έγκαίνισον ἐν τοῖς  
έγκάτοις μου, καὶ  
Πνεύματι ἡγεμονικῶ  
τὸ τῆς διανοίας μου  
στήριξον ὀλισθηρόν,  
ἵνα καθ' ἐκάστην  
ἡμέραν, τῶ  
Πνεύματί σου τῶ  
ἀγαθῶ, πρὸς τὸ  
συμφέρον  
ὀδηγούμενος,  
καταξιωθῶ ποιεῖν  
τὰς ἐντολάς σου, καὶ  
τῆς σῆς ἀεὶ  
μνημονεύειν  
ἐνδόξου, καὶ  
έρευνητικῆς τῶν  
πεπραγμένων ἡμῖν  
παρουσίας, καὶ μὴ  
παρίδης με τοῖς  
φθειρομένοις τοῦ  
κόσμου  
έναπατᾶσθαι  
τερπνοῖς, ἀλλὰ τῶν  
μελλόντων  
ὀρέγεσθαι τῆς

tois emoís pa-  
ráschou dialogis-  
moís, Pnevma  
synéseos tí afrosýni  
μου doróúmenos.  
Pnevma fónou sou  
tois emoís episkía-  
son érgois kaí  
Pnevma efthés en-  
kaínison en tois  
enkátois mou, kaí  
Pnévmati igemo-  
nikó tó tís dianoías  
μου stírison olis-  
thirón, ína kath'  
ekástin iméran, tó  
Pnévmatí sou tó  
agathó, prós tó  
symféron odigoú-  
menos, kataxiothó  
poieín tás entolás  
sou, kaí tís sís aeí  
mnimonévein en-  
dóxou, kaí erevni-  
tikís tón peprag-  
ménon imín parou-  
sías, kaí mí parídis  
me tois ftheiro-  
ménois tou kós-  
μου enapatásthai  
terpnoís, allá tón  
mellónton oréges-  
thai tís apoláfseos  
eníschyson thisa-  
vrón. Sý gár eípas,  
Déspota, óti per,  
ósa án tis aitítai  
en tó onómátí sou,  
akolýtos pará tou

pensamentos, o es-  
pírito de sabedoria,  
à minha ignorância,  
o espírito de enten-  
dimento; cobre  
meus atos com o  
espírito de entendi-  
mento e temor a Ti;  
renova em meu in-  
terior o espírito de  
retidão, e com o es-  
pírito de fortaleza,  
dá força à minha  
alma, e com o teu  
espírito de bon-  
dade, o que te é  
conveniente; de  
modo que mereça  
obedecer teus  
mandamentos, e  
recorde sempre a  
tua presença que  
examina todos os  
nossos atos. Não  
permitas que me  
engane com as apa-  
rências deste  
mundo; dá-me for-  
ças para desejar  
sempre os bens  
eternos, pois, Tu  
nos disseste, Se-  
nhor, que tudo o  
que alguém pede  
em teu nome será  
concedido pelo Pai,  
co-eterno contigo.  
Por isso mesmo, eu,  
pecador, suplico à

ἀπολαύσεως  
ἐνίσχουσιν  
θησαυρῶν. Σὺ γὰρ  
εἶπας, Δέσποτα, ὅτι  
περ, ὅσα ἂν τις  
αἰτήσῃται ἐν τῷ  
ὀνόματί σου,  
ἀκωλύτως παρὰ τοῦ  
σοῦ λαμβάνει  
συναϊδίου Θεοῦ καὶ  
Πατρὸς, διὸ κἀγὼ ὁ  
ἁμαρτωλός, ἐν τῇ  
ἐπιφοιτήσει τοῦ  
ἀγίου σου  
Πνεύματος, τὴν σὴν  
ἱκετεύω ἀγαθότητα.  
Ὅσα ἠῤῥάμην,  
ἀπόδος μοι εἰς  
σωτηρίαν. Naí,  
Κύριε, ὁ πάσης  
εὐεργεσίας  
πλουσιοπάροχος  
δοτὴρ ἀγαθός, ὅτι σὺ  
εἶ ὁ διδοὺς  
ὑπερεκπερισσοῦ, ὧν  
αἰτούμεθα. Σὺ εἶ ὁ  
συμπαθής, ὁ  
ἐλεήμων, ὁ  
ἀναμαρτήτως  
γεγονώς τῆς σαρκὸς  
ἡμῶν κοινωνός, καὶ  
τοῖς κάμπτουςι πρὸς  
σὲ γόνυ,  
ἐπικαμπτόμενος  
φιλευσπλάγχχνως,  
ἰλασμός τε  
γενόμενος τῶν  
ἁμαρτιῶν ἡμῶν. Δὸς  
δή, Κύριε, τῷ λαῷ

σοῦ lamvánei  
synaidíou Theoῦ  
καὶ Patrós, dió kagó  
o amartolós, en tí  
epifoitísei toú agíou  
sou Pnévmatos, tîn  
sîn iketévo agathó-  
tita. Ósa ifxámin,  
apódos moi eis so-  
tirían. Naí, Kýrie, o  
pásis evergesías  
plousiopárochos  
dotír agathós, óti sý  
eí o didoús yperek-  
perissoú, ón aitou-  
metha. Sý eí o sym-  
pathís, o eleímon, o  
anamartítos gego-  
nós tís sarkós imón  
koinonós, kaí toís  
kámptousi prós sé  
góny, epikamptó-  
menos filefsplán-  
chnos, ilasmós te  
genómenos tón  
amartión imón.  
Dós dí, Kýrie, tó laó  
sou toús oiktir-  
moús sou, epákou-  
son imón ex oura-  
nou ágíou sou, agía-  
son aftoús tí dyná-  
mei tís sotiríou  
dexiás sou, sképa-  
son aftoús en tí  
sképi tón pterýgon  
sou, mí parídís tá  
érga tón cheirón  
sou. Soí móno

tua bondade a  
vinda do teu Espí-  
rito Santo, a Ti, que  
és bom e misericor-  
dioso e que, sem  
submeter-te ao pe-  
cado, te fizeste par-  
tícipe da nossa na-  
tureza; Tu, que  
olhas compassiva-  
mente os que se in-  
clinam diante de Ti,  
pois foste o resgate  
por nossos pecca-  
dos: que tua cle-  
mência, ó Deus, se  
estenda sobre o teu  
povo e que teu  
olhar do alto do teu  
santuário, volte-se  
para nós. Santifica-  
nos com a força da  
tua salvação, cobre-  
nos com a sombra  
de tuas asas, e não  
te separe da obra  
de tuas mãos. Sabe-  
mos que, diante Ti,  
só temos cometido  
pecados, mas, só a  
Ti adoramos, Se-  
nhor. Não sabería-  
mos adorar a um  
deus estranho e  
não elevamos nos-  
sas mãos para ou-  
tros deuses. Per-  
doa, as nossas fal-  
sou. Soí móno

σου τοὺς οἰκτιρισμοὺς σου, ἐπάκουσον ἡμῶν ἐξ οὐρανοῦ ἁγίου σου, ἁγίασον αὐτοὺς τῇ δυνάμει τῆς σωτηρίου δεξιᾶς σου, σκέπασον αὐτοὺς ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου, μὴ παρίδῃς τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου. Σοὶ μόνῳ ἁμαρτάνομεν, ἀλλὰ καὶ σοὶ μόνῳ λατρεύομεν, οὐκ οἶδαμεν προσκυνεῖν Θεῷ ἄλλοτρίῳ, οὐδὲ διαπετάζειν πρὸς ἕτερον Θεὸν τὰς ἑαυτῶν, Δέσποτα, χεῖρας. Ἄφες ἡμῖν τὰ παραπτώματα, καὶ προσδεχόμενος ἡμῶν τὰς γονυπετεῖς δεήσεις, ἔκτεινον πᾶσιν ἡμῖν χεῖρα βοηθείας, πρόσδεξαι τὴν εὐχὴν πάντων, ὡς θυμίαμα δεκτόν, ἀναλαμβάνομενον ἐνώπιον τῆς σῆς ὑπεραγάθου βασιλείας.

amartánomen, allá kaí soí móno latrévomen, ouk oída-  
men proskyneín Theó allotrío, oudé diapetázein prós éteron Theón tás eaftón, Déspota, cheíras. Áfes imín tá paraptómata, kaí prosdechómenos imón tás gonype-  
teís deíseis, éktei-  
non pásin imín che-  
íra voitheías, prós-  
dexai tín efchín pánton, os thymí-  
ama dektón, ana-  
lamvanómenon enópion tís sís ype-  
ragáthou vasiléias.

tas, acolhe as nos-  
sas súplicas que ajoelhados te dirigi-  
mos; e estende a tua mão em nosso auxílio. Recebe, ó Deus, as nossas preces, como o in-  
censo que sobe a Ti e que, por tua mag-  
nânima majestade é aceito.

(E, nas Vésperas, acres-  
centa:)

Senhor, Senhor, que nos livraste de toda a cilada du-  
rante o dia, livra-  
nos também do que se move nas trevas da noite, re-  
cebe a elevação de nossas mãos como uma oferta vesper-  
tina, e concede-nos que passemos sem pecado esta noite e que não sejamos provados pelo de-  
mônio. Livra-nos das tribulações e angústias ocasiona-  
das por satanáas; dá humildade às nos-  
sas almas, e que os nossos corações sempre ponderem teu temível e justo

juízo. Firma nossos corpos em teu temor, e assinala nossos membros físicos, a fim de que, na tranquilidade do sono sejamos também iluminados pela meditação de teus juízos. Afasta de nós toda a má ilusão e toda paixão nociva, e levanta-nos, na hora da oração, firmes na fé e com a consciência de ter cumprido os teus mandamentos.

(DE PÉ)

E, levantando-se com o povo, diz:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον,  
ἐλέησον καὶ  
διαφυλάξον ἡμᾶς ὁ  
Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

Antilavouí, sóson,  
eléison kaí diafýla-  
xon imás o Theós tí  
sí cháríti.

✠ Ampara-nos,  
salva-nos, tem pie-  
dade de nós e pro-  
tege-nos, ó Deus,  
por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kýrie eléison.

Kyrie, eleison.

O Diácono (ou o Sacerdote):

Τῆς Παναγίας,  
ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης,  
ἐνδόξου, δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ  
ἀειπαρθένου

Tís Panagías,  
achrántou, ypere-  
vlogiménis, endó-  
xou, despoínis  
imón Theotókou  
kaí aeiparthénou

Tendo comemo-  
rado nossa santís-  
sima, pura, bendita  
e gloriosa Senhora,  
a Theotokos (Mãe de

Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Marías, metá pán-ton tón agíon mni-monéfsantes, eaf-toús kaí allíλους kaí pásan tín zoín imón Christó tó Theó pa-rathómetha.

Deus) e sempre vir-gem Maria, com to-dos os Santos, reco-mendemo-nos nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a ✠ Cristo nosso Deus.

Ο ΧΟΡΟ:

Σοί, Κύριε.

Soί, Kýrie.

✠ A Ti, Senhor!

E, ao final da Litania, o sacerdote exclama:

Ο ΣΑΚΕΡΔΟΤΕ:

Εὐδοκία, καὶ χάριτι τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Evdokía, kaí cháriti toú monogenoús sou Υἱοῦ, meth' oú evlogitós eí, sýn tó panagío, kaí agathó, kaí zoopoió sou Pnévmati, nýn, kaí aeí, kaí eis toús aiónas tón aiónon.

✠ Pela bondade e graça de teu Filho unigênito com quem és bendito, juntamente com teu santíssimo, bom e vivificante Espírito, agora e sempre e pelos sé-culos dos séculos.

Ο ΧΟΡΟ:

Ἀμήν.

Amín.

Amém.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο ΣΑΚΕΡΔΟΤΕ):

Ἔτι καὶ ἔτι, κλίναντες τὰ γόνατα, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐτι καὶ ἐτι, klínantes tá gónata, toú Kyríou deithómen.

Mais e mais, do-brando os joelhos, roguemos ao Se-nhor!

Ο ΧΟΡΟ:

Κύριε ἐλέησον.

Kýrie eléison.

Kyrie, eleison.

Estando todos ajoelhados, o sacerdote prossegue:

(AJOELHADOS)

## TERCEIRA ORAÇÃO DE ADORAÇÃO

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

**Ἡ** ἀενάως βρούουσα  
ζωτικὴ καὶ  
φωτιστικὴ πηγὴ, ἡ  
συναΐδιος τοῦ  
Πατρὸς δημιουργικὴ  
δύναμις, ὁ πᾶσαν  
τὴν οἰκονομίαν, διὰ  
τὴν τῶν βροτῶν  
σωτηρίαν,  
ὑπερκάλλως  
πληρώσας, Χριστέ, ὁ  
Θεὸς ἡμῶν. Ὁ  
θανάτου δεσμούς  
ἀλύτους, καὶ κλεῖθρα  
Ἰδοῦ διαρρήξας,  
πονηρῶν δὲ  
πνευμάτων πλήθι  
καταπατήσας, ὁ  
προσαγαγὼν  
σεαυτὸν ἄμωμον  
ὑπὲρ ἡμῶν ἱερεῖον,  
τὸ σῶμα δοὺς τὸ  
ἄχραντον εἰς θυσίαν,  
τὸ πάσης ἀμαρτίας  
ἄψαυστόν τε καὶ  
ἄβατον, καὶ διὰ τῆς  
φρικτῆς ταύτης, καὶ  
ἀνεκδιηγήτου  
ἱερουργίας, ζωὴν

**Ἰ**aenáos vrýousa  
zotikí kaí fotistikí  
pigí, i synaídiος τοῦ  
Patrós dimiourgikí  
dýnamis, o pásan  
tín oikonomían, diá  
tín tón vrotón soti-  
rían, yperkállos pli-  
rósas, Christé, o  
Theós imón. O tha-  
nátου desmóus  
alýtous, kaí kleíthra  
Ádou diarríxas, po-  
nirón dé pnevmá-  
ton plíthi katapatí-  
sas, o prosagagón  
seaftón ámomon  
ypér imón iereíon,  
tó sóma doús tó  
áchranton eis  
thysían, tó pásis  
amartías ápsafstón  
te kaí ávaton, kaí  
diá tís friktís táftis,  
kaí anekdiigítou ie-  
rourgías, zoín imín  
aíonion charisáme-  
nos, o eis Ádou ka-  
tavás, kaí mochlóus

**Ó** Cristo, nosso  
Deus, coeterno com  
o Pai, luz e vida  
inextinguível, força  
criadora, que por  
nós e para nossa  
salvação cumpriste  
de maneira admi-  
rável o plano de  
nossa redenção,  
que rompeste as  
cadeias da morte e  
destruíste as portas  
do inferno; que  
venceste os espíri-  
tos do mal, e te ofe-  
receste a Ti mesmo  
como vítima pura  
por nossos pecca-  
dos, ao entregar à  
morte teu purís-  
simo corpo, isento  
do pecado: Tu, por  
este gesto glorioso  
e inefável, conce-  
deste-nos a vida  
eterna; ao descer  
ao Hades, destru-

ἡμῖν αἰώνιον  
χαρισάμενος, ὁ εἰς  
Ἄδου καταβάς, καὶ  
μοχλοὺς αἰωνίους  
συντρίψας, καὶ τοῖς  
κάτω καθημένοις  
ἀνοδὸν ὑποδείξας,  
τὸν δὲ ἀρχέκακον  
καὶ βύθιον  
δράκοντα, θεοσόφῳ  
δελεάσματι  
ἀγκιστρῆσας, καὶ  
σειραῖς ζόφου  
δεσμεύσας ἐν  
ταρτάρῳ, καὶ πυρὶ  
ἀσβέστῳ, καὶ σκότει  
ἐξωτέρῳ, διὰ τῆς  
ἀπειροδυνάμου σου  
κατασφαλισάμενος  
ἰσχύος, ἡ  
μεγαλῶνυμος σοφία  
τοῦ Πατρὸς, ὁ τοῖς  
ἐπηρεαζόμενοις  
μέγας ἐπικουρὸς  
φανεῖς, καὶ φωτίσας  
τούς ἐν σκότει, καὶ  
σκιᾷ θανάτου  
καθημένους. Σὺ,  
δόξης ἀενάου Κύριε,  
καὶ Πατρὸς ὑψίστου  
Υἱὲ ἀγαπητέ, αἰδίου  
φῶς, ἐξ αἰδίου  
φωτός, Ἥλιε  
δικαιοσύνης,  
ἐπάκουσον ἡμῶν  
δεομένων σου, καὶ  
ἀνάπαυσον τὰς  
ψυχὰς τῶν δούλων  
σου, τῶν

aioníous syntríp-  
sas, kaí toís káto ka-  
thiménois ánodon  
ypodeíxas, tón dé  
archékakon kaí  
výthion drákonta,  
theosófo deleás-  
mati ankistréfsas,  
kaí seiraís zófou  
desméfsas en tar-  
táro, kaí pyrí as-  
vésto, kaí skótei  
exotéro, diá tís  
apeirodynáμου  
sou katasfalísáme-  
nos ischýos, i mega-  
lónymos sofía toú  
Patrós, o toís epire-  
azoménois mégas  
epíkouros faneís,  
kaí fotísas toús en  
skótei, kaí skiá tha-  
nátou kathimé-  
nous. Sý, dóxis ae-  
náου Kýrie, kaí Pa-  
trós ypsístou Yíe  
agapité, aídion fós,  
ex aídíou fotós, Ílie  
dikaiosýnis, epá-  
kouson imón deo-  
ménon sou, kaí  
anápfason tás  
psychás tón doúlon  
sou, tón prokekoi-  
miménon patéron  
kaí adelfón imón,  
kaí tón loipón syn-  
genón katá sárka,

íste as cadeias eter-  
nas e os que esta-  
vam nas profunde-  
zas te viram su-  
bindo aos Céus, ó  
Inefável Sabedoria  
de Deus, Auxílio in-  
quebrantável dos  
que são provados,  
Luz dos que estão  
nas trevas e nas  
sombbras da morte.  
Tu, Senhor, Filho  
amado do Pai Altís-  
simo, Luz eterna da  
Luz eterna, Sol de  
justiça, escuta a voz  
de nossas súplicas  
e dá o descanso às  
almas dos teus ser-  
vos, nossos irmãos  
e irmãs falecidos  
cuja memória re-  
cordamos neste  
momento (NN. ...).  
Pois, Tu, Senhor, és  
o Rei do Universo e  
governas com teu  
poder a terra; Tu, o  
Deus de nossos  
pais e Senhor da  
misericórdia, o Cri-  
ador de todas as  
coisas, em cujas  
mãos está a vida e o  
poder de fixar o  
momento da  
morte. Desceste ao



προκεκοιμημένων  
πατέρων και  
ἀδελφῶν ἡμῶν, και  
τῶν λοιπῶν  
συγγενῶν κατὰ  
σάρκα, και πάντων  
τῶν οἰκείων τῆς  
πίστεως, περι ὧν και  
τὴν μνήμην  
ποιούμεθα νῦν, ὅτι  
ἐν σοὶ πάντων τὸ  
κράτος, και ἐν τῇ  
χειρὶ σου κατέχεις  
πάντα τὰ πέρατα  
τῆς γῆς. Δέσποτα  
παντοκράτορ, Θεὲ  
Πατέρων, και Κύριε  
τοῦ ἐλέους, γένους  
θνητοῦ τε και  
ἀθανάτου, και  
πάσης φύσεως  
ἀνθρωπίνης  
δημιουργέ,  
συνισταμένης τε και  
πάλιν λυομένης,  
ζωῆς τε και  
τελευτῆς, τῆς  
ἐνταῦθα διαγωγῆς,  
και τῆς ἐκεῖθεν  
μεταστάσεως, ὃ  
χρόνους μετρῶν τοῖς  
ζῶσι, και καιροὺς  
θανάτου ἰστών,  
κατάγων εἰς Ἄδου  
και ἀνάγων,  
δεσμεύων ἐν  
ἀσθενείᾳ, και  
ἀπολύων ἐν  
δυναστείᾳ, ὃ τὰ

καὶ πάντων τὸν οἰ-  
κεῖον τίς πίστεος,  
perí ὄν και τὴν mní-  
min poioúmetha  
nýn, ὅτι en soí pán-  
ton tó krátos, και en  
tí cheirí sou ka-  
técheis pánta tá pé-  
rata τίς γῆς. Déspota  
pantokrátor, Theé  
Patéron, και Kýrie  
tóu eléous, génous  
thnitoú te και atha-  
nátou, και pásis  
fýseos anthropínis  
dimiourgé, synista-  
ménis te και pálin  
lyoménis, zoís te  
και teleftís, τίς entaf-  
tha diagogís, και τίς  
ekeíthen metas-  
táseos, o chrónous  
metrón toís zósi,  
και kairoús thaná-  
tou istón, katágon  
eis Ádou και aná-  
gon, desmévon en  
astheneía, και  
apolýon en dynas-  
teía, o tá parónta  
chrisímos oikono-  
món, και tá  
méllonta lysitelós  
dioikón, o toús tha-  
nátou kénthro  
pligéntas, anas-  
táseos elpísi zoogo-  
nón. Aftós Déspota  
tón apánton, o

Hades e dele vol-  
taste, e alegras com  
a esperança da res-  
surreição aos fer-  
idos com as setas da  
morte. Tu, Senhor  
do Universo e Sal-  
vador nosso, espe-  
rança de todos os  
confins da terra,  
que neste dia de  
salvação, dia de  
Pentecostes, nos  
manifestaste clara-  
mente o mistério  
da Santíssima Trin-  
dade, consubstan-  
cial e coeterna, indi-  
visível e inconfun-  
dível, e enviaste so-  
bre os teus santos  
Discípulos e Após-  
tolos, em forma de  
línguas de fogo, o  
Espírito Santo vivi-  
ficante, fazendo-os  
pregadores da ver-  
dadeira fé e confes-  
sores arautos da  
única divindade. Tu  
nos achaste mere-  
cedores de te ofere-  
cermos, penitên-  
cias e súplicas neste  
dia salvador, pelos  
que estão prisione-  
iros do inferno,  
dando-nos grande  
esperança de que

παρόντα χρησίμως  
οἰκονομῶν, καὶ τὰ  
μέλλοντα λυσιτελῶς  
διοικῶν, ὁ τοὺς  
θανάτου κέντρῳ  
πληγέντας,  
ἀναστάσεως ἐλπίσι  
ζωογονῶν. Αὐτὸς  
Δέσποτα τῶν  
ἀπάντων, ὁ Θεός, ὁ  
Σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς  
πάντων τῶν  
περάτων τῆς γῆς, καὶ  
τῶν ἐν θαλάσση  
μακρὰν, ὁ καὶ ἐν  
ταύτῃ τῇ ἐσχάτῃ, καὶ  
μεγάλῃ καὶ σωτηρίῳ  
ἡμέρᾳ τῆς  
Πεντηκοστῆς, τὸ  
μυστήριον τῆς ἀγίας,  
καὶ Ὁμοουσίου, καὶ  
συναϊδίου, καὶ  
ἀδιαρέτου, καὶ  
ἀσυγχύτου Τριάδος  
ὑποδείξας ἡμῖν, καὶ  
τὴν ἐπιφοίτησιν καὶ  
παρουσίαν τοῦ  
ἀγίου καὶ ζωοποιοῦ  
σου Πνεύματος, ἐν  
εἶδει πυρίνων  
γλωσσῶν, ἐπὶ τοὺς  
ἀγίους σου  
Ἀποστόλους ἐκχέας,  
καὶ εὐαγγελιστὰς  
αὐτοὺς θέμενος τῆς  
εὐσεβοῦς ἡμῶν  
πίστεως, καὶ  
Ὁμολογητὰς καὶ  
κίρυκας τῆς

Theós, o Sotír imón,  
i elpís pánton tón  
peráton tís gís, kaí  
tón en thalássi  
makrán, o kaí en  
táfti tí escháti, kaí  
megáli kaí sotirío  
iméra tís Pentikos-  
tís, tó mystírion tís  
agías, kaí Omoou-  
síou, kaí synaídíou,  
kaí adiairétou, kaí  
asynchýtou Tri-  
ádos ypodeíxas  
imín, kaí tín epifoi-  
tisin kaí parousían  
toú agíou kaí zoo-  
poiou sou Pnévma-  
tos, en eidei pyrí-  
non glossón, epí  
toús agíous sou  
Apostólous ek-  
chéas, kaí evange-  
listás aftoús thémē-  
nos tís efsevoús  
imón písteos, kaí  
Omologitás kaí  
kírykas tís alithoús  
anadeíxas theo-  
logías, o kaí en aftí  
tí panteleío Eortí  
kaí sotiriódei, ilas-  
moús ikesíous,  
ypér tón katecho-  
ménon en Ádi, ka-  
taxiósas déches-  
thai, megálas te pa-  
réchon imín elpi-

ficarão livres de  
suas penas e goza-  
rão do teu divino  
consolo. Concede-  
nos, Senhor, a nós  
que, humildemente  
te suplicamos e in-  
vocamos, o des-  
canso aos teus ser-  
vos falecidos, no lu-  
gar da luz, da tran-  
quilidade e da paz,  
onde não existe a  
dor nem a tristeza  
nem a angústia; e  
que suas almas es-  
tejam entre os san-  
tos, pois não são os  
mortos os que te  
louvarão, Senhor; e  
os que estão no in-  
ferno nunca te con-  
fessarão; mas nós,  
os viventes, te ben-  
diremos e te ofere-  
ceremos orações e  
sacrifícios peniten-  
ciais por suas al-  
mas. Deus eterno,  
santo e filantropo,  
que nos tornaste  
dignos de nos apro-  
ximarmos agora de  
tua glória inacessí-  
vel, para louvar e  
glorificar tuas ma-  
ravilhas; perdoa-  
nos, a nós, teus in-  
dignos servos, e

ἀληθοῦς ἀναδειξας  
θεολογίας, ὁ καὶ ἐν  
αὐτῇ τῇ παντελείῳ  
Ἑορτῇ καὶ  
σωτηριῳδίῳ,  
ἰλασμοὺς ἰκεσίους,  
ὑπὲρ τῶν  
κατεχομένων ἐν  
Ἄδῃ, καταξιώσας  
δέχεσθαι, μεγάλας τε  
παρέχων ἡμῖν  
ἐλπίδας, ἄνεσιν τοῖς  
κατοικομένοις τῶν  
κατεχόντων αὐτοὺς  
ἀναρῶν, καὶ  
παραψυχὴν παρὰ  
σοῦ καταπέμπεσθαι.  
Ἐπάκουσον ἡμῶν  
τῶν ταπεινῶν,  
οἰκτρῶν δεομένων  
σου, καὶ ἀνάπαυσον  
τὰς καὶ ψυχὰς τῶν  
δούλων σου τῶν  
προκεκοιμημένων,  
ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν  
τόπῳ χλοερῷ, ἐν  
τόπῳ ἀναψύξεως,  
ἔνθα ἀπέδρα πᾶσα  
ὀδύνη, λύπη, καὶ  
στεναγμός, καὶ  
κατάταξον τὰ  
πνεύματα αὐτῶν ἐν  
σκηναῖς Δικαίων, καὶ  
εἰρήνης καὶ ἀνέσεως  
ἀξίωσον αὐτοὺς, ὅτι  
οὐχ οἱ νεκροὶ  
αἰνέσουσί σε, Κύριε,  
οὐδὲ οἱ ἐν Ἄδῃ  
ἔξομολόγησιν

das, ánesin toís ka-  
toichoménois tón  
katechónton aftoús  
aniarón, kaí parap-  
sychín pará soú ka-  
tapémpesthai. Epá-  
kouson imón tón  
tapeinón, oiktrón  
deoménon sou, kaí  
anápafton tás kaí  
psychás tón doúlon  
sou tón prokekoi-  
miménon, en tópo  
foteinó, en tópo  
chloeró, en tópo  
anapsýxeos, énthā  
apédra pása odýni,  
lýpi, kaí stenagmós,  
kaí katátaxon tá  
pnévmeta aftón en  
skinaís Dikaíon, kaí  
eirínis kaí anéseos  
axíoson aftoús, óti  
ouch oi nekroí ai-  
nésousí se, Kýrie,  
oudé oi en Ádi exo-  
mológisin parrisiá-  
zontai proférein  
soi, all' imeís oi zón-  
tes evlogoúmén se  
kaí iketévomen, kaí  
tás ilastírious  
efchás kaí thysías  
proságomén soi  
ypér tón psychón

concede-nos tua  
graça para que nos  
aproximemos de Ti  
com coração hu-  
milde e te ofereça-  
mos o hino três ve-  
zes santo, dando-te  
graças pelos gran-  
des favores conce-  
didos. Lembra-te  
Senhor, de nossa  
debilidade, e não  
nos condenes por  
nossas culpas, mas  
estende tua miseri-  
córdia sobre nós,  
para que libertos  
das trevas do pe-  
cado, caminemos  
na luz da tua jus-  
tiça, revistamo-nos  
com as armas da  
luz, sejamos prote-  
gidos de todos os  
ataques do mal e te  
glorifiquemos por  
tudo, a Ti, o verda-  
deiro Deus Filan-  
tropro. Pois em Ti  
está, na verdade, o  
grande Mistério: o  
final do tempo de  
tuas criaturas e seu  
retorno ao repouso  
eterno.

παύρησιάζονται  
προσφέρειν σοι, ἀλλ'  
ἡμεῖς οἱ ζῶντες  
εὐλογοῦμέν σε καὶ  
ἱκετεύομεν, καὶ τὰς  
ἰλαστηρίους εὐχὰς  
καὶ θυσίας  
προσάγομέν σοι  
ὑπὲρ τῶν ψυχῶν  
αὐτῶν

**D**e todo modo, nós de damos graças por tudo: por nossa vinda a este mundo e por nossa saída dele, coroada pela esperança da ressurreição e da vida eterna, de acordo com tua inviolável promessa. E, desta vida, te rogamos: concede-nos que gozemos da tua segunda e gloriosa vinda, porque Tu és o Príncipe de nossa ressurreição, o justo e benigno Juiz para com nossos atos, que, em tua infinita humildade e grande misericórdia, participaste de nossa carne e nosso sangue, sofrendo todas as nossas paixões, exceto o pecado, e te fizeste nosso advogado e defensor por tuas dores, dando-nos por elas a temperança. Recebe, Senhor, nossas súplicas, e dá o descanso as almas de nossos irmãos e irmãs que morreram na esperança da ressurreição e da vida eterna. Escreve seus nomes no livro da vida, no Reino dos Céus e no Paraíso da alegria, conduzindo a todos à tua morada, por meio de teus santos e luminosos Anjos. Concede que nossos corpos ressuscitem no dia que preparaste segundo tuas inquebrantáveis e invioláveis promessas, pois, para teus servos, Senhor, a morte não existe, já que, livres do corpo, seremos de Ti revestidos, ó Deus, e isto não é senão um traslado dos sofrimentos à bondade e à alegria, ao descanso e ao júbilo eterno. Se, pecamos contra Ti, tem piedade nós, pois diante de Ti não há quem esteja livre da mancha do pecado, ainda que sua vida tenha durado um só dia. Só Tu, Senhor Jesus Cristo, que te manifestaste na terra sem pecado, és a esperança de misericórdia e o perdão de nossos pecados. Por isso, Senhor Filantropo, apaga, esquece e perdoa nossos pecados, que cometemos por pensamentos, palavras, obras e omissões, conscientes e inconscientes, voluntários e

involuntários, pública ou privadamente. Concede, aos que morreram, a liberdade e o descanso; e a nós, os que ficamos, sejamos abençoados por tua direita e premiados com a paz e o bem, com a esperança de obter em tua gloriosa e segunda vinda, misericórdia, compaixão e o reino incorruptível.

**O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):**

Τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

Τοῦ Κυρίου δεηθόμεν.

Roguemos ao Senhor!

**O CORO:**

Κύριε ἐλέησον.

Κύριε ἐλέισον.

Kyrie, eleison.

**E, acrescenta (Vésperas):**

**Ὁ** Θεὸς ὁ μέγας καὶ ὑψίστος, ὁ μόνος ἔχων ἀθανασία, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὁ πᾶσαν τὴν κτίσιν ἐν σοφίᾳ δημιουργήσας, Ὁ διαχωρήσας ἀνὰ μέσον τοῦ φωτός, καὶ ἀναμέσον τοῦ σκότους, καὶ τὸν ἥλιον θέμενος εἰς ἔξουσίαν τῆς ἡμέρας, σελήνην δὲ καὶ ἀστέρας εἰς ἔξουσίαν τῆς νυκτός, ὁ καταξιώσας ἡμᾶς τοὺς ἁμαρτωλοὺς, καὶ ἐπὶ τῆς παρούσης ἡμέρας προφθάσαι τὸ πρόσωπόν σου ἐν ἔξομολογήσει, καὶ

**Ο** Θεός ο μέγας καὶ ὑψίστος, ο μόνος ἔχον ἀθανασία, φός οἰκόν ἀπρόσιτον, ο πᾶσαν τὴν κτίσιν ἐν σοφίᾳ δημιουργήσας, Ο διαχωρήσας ἀνὰ μέσον τοῦ φωτός, καὶ ἀναμέσον τοῦ σκότους, καὶ τὸν ἥλιον θέμενος εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας, σελήνην δὲ καὶ ἀστέρας εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός, ὁ καταξιώσας ἡμᾶς τοὺς ἁμαρτωλοὺς, καὶ ἐπὶ τῆς παρούσης ἡμέρας προφθάσαι τὸ πρόσωπόν σου ἐν ἐξομολογήσει, καὶ

**Ó** Deus, grande e altíssimo, único imortal que habitas na luz inacessível, que tudo criaste com sabedoria, que separaste a luz das trevas, que puseste o sol para iluminar o dia e as estrelas para iluminarem a noite; que nos fizeste dignos, a nós pecadores, de nos apresentarmos ante tua face nesta hora e oferecer-te a nossa glorificação vespertina; Tu, Senhor Filantropo, dirige nossa oração como o incenso

τὴν ἔσπερινὴν σοὶ  
λατρεῖαν  
προσαγαγεῖν. Αὐτός,  
φιλάνθρωπε Κύριε,  
κατεύθυνον τὴν  
προσευχὴν ἡμῶν, ὡς  
θυμίαμα ἐνώπιόν  
σου, καὶ πρόσδεξαι  
αὐτὴν εἰς ὁσμὴν  
εὐωδίας. Παράσχου  
δὲ ἡμῖν τὴν  
παροῦσαν ἐσπέραν,  
καὶ τὴν ἐπιούσαν  
νύκτα εἰρηνικὴν,  
ἔνδυσον ἡμᾶς ὄπλα  
φωτός, ῥύσαι ἡμᾶς  
ἀπὸ φόβου  
νυκτερινοῦ, καὶ ἀπὸ  
παντὸς πράγματος  
ἐν σκότει  
διαπορευομένου, καὶ  
δώρησαι ἡμῖν τὸν  
ὑπνον, ὃν εἰς  
ἀνάπαισιν τῆ  
ἀσθενείᾳ ἡμῶν  
ἔδωρήσω, πάσης  
διαβολικῆς  
φαντασίας  
ἀπηλλαγμένον. Ναί,  
Δέσποτα τῶν  
ἀπάντων, τῶν  
ἀγαθῶν χορηγέ, ἵνα  
καὶ ἐν ταῖς κοίταις  
ἡμῶν  
κατανυγόμενοι,  
μνημονεύωμεν καὶ  
ἐν νυκτὶ τοῦ  
παναγίου ὀνόματός  
σου, καὶ τῆ μελέτη

τὴν esperinín soi la-  
treían prosagageín.  
Aftós, filánthrope  
Kýrie, katéfhynon  
tín prosefchín  
imón, os thymíama  
enópión sou, kaí  
prósdexai aftín eis  
osmín evodías. Pa-  
ráschou dé imín tín  
paróusan esperan,  
kaí tín epióusan  
nýkta eirínikín,  
éndyson imás ópla  
fotós, rýsai imás  
apó fónou nykteri-  
noú, kaí apó pantós  
prágmatos en skó-  
tei diaporevo-  
ménou, kaí dórisai  
imín tón ýpnon, ón  
eis anápafsin tí as-  
theneía imón edo-  
ríso, pásis diavo-  
likís fantasías apil-  
lagménon. Naí, Dés-  
pota tón apánton,  
tón agathón cho-  
rigé, ína, kaí en taís  
koftais imón ka-  
tanygómenoi, mni-  
monévomen kaí en  
nyktí toú panagíou  
onómatós sou, kaí  
tí meléti tón són en-  
tolón katavgazó-  
menoi, en agalliásei  
psychís dianistó-

que sobe a Ti, rece-  
bendo-a como um  
aroma de espiritual  
suavidade. Que es-  
tas vésperas e a  
noite que sobre-  
vêm sejam pacífi-  
cos; reveste-nos  
com as armas da  
luz; livra-nos dos  
temores noturnos e  
de todo mal que se  
move nas trevas e  
dá-nos o sono para  
o descanso de nos-  
sas debilidades, li-  
vre de toda imagi-  
nação diabólica.  
Sim, Senhor do Uni-  
verso, doador de  
todo bem, para que,  
compungidos em  
nossos leitos, acor-  
demo-nos na noite  
de teu nome ilumina-  
dos pela medita-  
ção de teus manda-  
mentos, e levan-  
temo-nos com ale-  
gria de alma a glori-  
ficar tua bondade,  
oferecendo-te ora-  
ções e súplicas por  
nossos próprios pe-  
cados e pelos erros  
de todo o teu povo,  
pelo qual te roga-  
mos, pela interces-  
são da Mãe de

τῶν σῶν ἐντολῶν  
καταυγαζόμενοι, ἐν  
ἀγαλλιάσει ψυχῆς  
διανιστώμεν πρὸς  
δοξολογίαν τῆς σῆς  
ἀγαθότητος, δεήσεις  
καὶ ἱκεσίας τῇ σῇ  
εὐσπλαγχνίᾳ  
προσάγοντες, ὑπὲρ  
τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν,  
καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ  
σου, ὃν ταῖς  
πρεσβείαις τῆς ἁγίας  
Θεοτόκου ἐν ἐλέει  
ἐπίσκεψαι.

men prós doxo-  
logían tís sís aga-  
thótitos, deíseis kaí  
ikesías tí sí efsplan-  
chnía proságontes,  
ypér tón idíon  
amartión, kaí pan-  
tós toú laoú sou, ón  
taís presveíais tís  
agías Theotókou en  
eléei epískepsai.

Deus, visita-nos em  
tua misericórdia!

(DE PÉ)

E, levantando-se com o povo, diz:

O SACERDOTE (OU O DIÁCONO):

✠ Ampara-nos,  
salva-nos, tem pie-  
dade de nós e pro-  
tege-nos, ó Deus,  
por tua graça.

O CORO:

Kýrie, eleison.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Tendo comemo-  
rado nossa santís-  
sima, pura, bendita  
e gloriosa Senhora,  
a Theotokos (Mãe de  
Deus) e sempre vir-

gem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a ✠ Cristo nosso Deus.

O CORO:

✠ A Ti, Senhor!

E, ao final da Litania, o sacerdote exclama:

O SACERDOTE:

Pois tu és o descanso de nossas almas e de nossos corpos e nós te glorificamos, ✠ Pai e Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Amém.

## PROKÍMENON (MODO GRAVE)

O LEITOR:

*Τίς Θεὸς μέγας, ὡς ὁ  
Θεὸς ἡμῶν; σὺ εἶ ὁ  
Θεός, ὁ ποιῶν  
θαυμάσια μόνος.*

*Tís Theós mégas, os  
o Theós imón? sý eí  
o Theós, o poión  
thavmásia mónos*

*Refrão: Que Deus é  
grande como nosso  
Deus? Tu és Deus*



**Στίχ. α'.** Ἐγνώρισας  
ἐν τοῖς λαοῖς τὴν  
δύναμίν σου.

Τίς Θεὸς μέγας...

**Στίχ. β'.** Καὶ εἶπα. Νῦν  
ἠρξάμην, αὕτη ἡ  
ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς  
τοῦ ὑψίστου.

Τίς Θεὸς μέγας...

**Στίχ. γ'.** Ἐμνήσθην  
τῶν ἔργων Κυρίου,  
ὅτι μνησθήσομαι  
ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῶν  
θαυμασίων σου.

Τίς Θεὸς μέγας...

**Vers.:** Egnórisas en  
toís laoís tίν  
dýnamín sou.

Τίς Θεός μέγας ...

**Vers.:** Καί εἶπα. Νύν  
irxámin, áfti i alloío-  
sis tís dexiás tou  
ypsístou.

Τίς Θεός μέγας ...

**Vers.:** Emnísthin  
tón érgon Kyρίου,  
óti mnisthísomai  
apó tís archís tón  
thavmasión sou.

Τίς Θεός μέγας ...

*que só faz maravi-  
lhas!*

**Vers. 1:** Tu sabes de  
teu poder em teu  
povo.

Que Deus é  
grande...

**Vers. 2:** E disse,  
agora comecei: esta  
é a transformação  
da destra do Altís-  
simo.

*Que Deus é  
grande...*

**Vers. 3:** Recordei-  
me das obras do  
Senhor, porque  
desde o início eu  
me lembrarei de  
suas maravilhas.

*Que Deus é  
grande...*

**O SACERDOTE:**

Εἰρήνη πᾶσι.

Eiríni pási.

✠Paz a todos!

**O CORO:**

Καὶ τῷ πνεύματί  
σου.

Καὶ τὸ πνέματί  
sou.

E ao teu espírito!

[O sacerdote, em seguida, convida os fiéis «Prossigamos nossa oração ao Senhor...» e depois da Oração da Inclinação canta o Apostikon concluindo com a Apólisis do dia.]

### Ο SACERDOTE (ΟΥ Ο ΔΙΑΚΟΝΟ):

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν  
τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Tás kefalás imón tó  
Kyrío klínomen.

Inclinemos nossas  
cabeças ante o Sen-  
hor!

### Ο ΧΟΡΟ:

Σοί, Κύριε.

Soί, Kýrie.

✠A Ti, Senhor!

Em voz baixa:

(INCLINADOS)

## ΟΡΑΧ̄Ο DE INCLINAÇ̄ÃO

### Ο SACERDOTE:

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
ὁ κλῖνας οὐρανοὺς  
καὶ καταβὰς ἐπὶ  
σωτηρία του γένους  
των ἀνθρώπων,  
ἔπιδε ἐπὶ τους  
δούλους σου καὶ ἐπὶ  
τὴν κληρονομίαν  
σου. Σοί γὰρ τῷ  
φοβερῷ καὶ  
φιλανθρώπῳ κριτή,  
οἱ σοὶ δοῦλοι  
ὑπέκλιναν τὰς  
κεφαλὰς, τους δὲ  
αὐτῶν ὑπέταξαν  
ἀρχένας; οὐ τὴν ἐξ  
ἀνθρώπων  
ἀναμένοντες  
βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ  
σὸν περιμένοντες  
ἔλεος, καὶ τὴν σὴν  
ἀπεκδεχόμενοι

Kýrie, o Theós  
imón, o klínas oura-  
noús kaí katavás  
epí sotiría tou  
génous ton anthró-  
pon, épide epí tous  
doulous sou kaí epí  
tín klironomían  
sou. Soí gár tó  
foveró kaí filan-  
thrópo krití, oi soí  
douloi ypéklinan  
tás kefalás, tous dé  
aftón ypétaxan  
afchénas? ou tín ex  
anthrópon ana-  
ménontes vo-  
ítheian, allá tó són  
periménontes  
éleos, kaí tín sin  
apekdechómenoi

Senhor, nosso  
Deus, que do Céu te  
inclinaste para sal-  
var a humanidade,  
olha para teus ser-  
vos e tua herança.  
Pois que inclinam  
suas cabeças e se  
submetem a Ti, ao  
temível e filantropo  
Juiz; não esperam  
socorro dos ho-  
mens, mas a tua  
misericórdia e sal-  
vação; protege-nos  
todo o tempo neste  
pôr-do-sol e na  
noite que se apro-  
xima, de cada ini-  
migo, de cada ação  
diabólica adversa,  
de pensamentos

σωτηρίαν, οὓς διαφύλαξον ἐν παντί καιρῷ, καὶ κατὰ τὴν παροῦσαν ἐσπέραν καὶ τὴν προσιοῦσαν νύκτα, ἀπὸ παντὸς ἐχθροῦ, ἀπὸ πάσης ἀντικειμένης ἐνεργίας διαβολικῆς, καὶ διαλογισμῶν ματαίων καὶ ἐνθυμήσεων πονηρῶν.

sotirían, oús diafýlaxon en pantí kairó, kaí katá tîn parousan esperan kaí tîn prosiousan nýkta, apó pantós echthrou, apó pásis antikeiménis ener-gías diabolikís, kaí dialogismón mataíon kaí enthy-mí-seon ponirón.

vãos e memórias malignas.

**E, em voz alta:**

Εἴη τὸ κράτος της βασιλείας σου εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ Πατρὸς καὶ του Υἱοῦ καὶ του Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Eíi tó krátos tis vaseleías sou evlogiménon kaí dedoxasménon, tou Patrós kaí tou Yiou kaí tou Agíou Pnématos, nýn kaí aeí kaí eis tous aiónas ton aiónon.

Que o poder de teu Reino seja abençoado e glorificado, do ✠ Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

**O CORO:**

Ἀμήν.

Amín.

Amém.

**O SACERDOTE:**

Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς, τῇ αὐτοῦ θεῖα χάριτι καὶ φιλανθρωπία, πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Evlogía Kyriou kaí éleos élthoi ef ymás, tí aftoú theía cháríti kaí filanthropía, pántote, nýn kaí aeí kaí eis tous aiónas tón aiónon.

✠Que a bênção do Senhor e sua misericórdia venham sobre todos vós, por sua divina graça e filantropia, agora e sempre e

pelos séculos dos séculos.

**O CORO:**

Ἀμήν.

Amín.

Amém.

**O SACERDOTE:**

Δόξα σοι ὁ Θεός, ἡ  
ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

Dóxa soi o Theós, i  
elpís imón, dóxa  
soi.

✠Glória a Ti ó  
Deus, esperança  
nossa, glória a Ti.

Ὁ ἐν εἴδει πυρίνων  
γλωσσῶν  
οὐρανόθεν  
καταπέμψας τό  
Πανάγιον Πνεῦμα,  
ἐπί τοὺς Ἁγίους  
Αὐτοῦ μαθητάς καί  
Ἀποστόλους,  
Χριστός, ὁ  
ἀληθινός...

O en eídei pyrínon  
glossón ouranó-  
then katapémpsas  
tó Panágion  
Pnevma, epí toús  
Ἁγίους Αὐτοῦ μα-  
thitás kaí  
Ἀποστόλους, Chris-  
tós, o alithinós....

Aquele que do Céu  
enviou o Espírito  
Santo em forma de  
línguas de fogo aos  
seus aos santos Dis-  
cípulos e Apóstolos,  
Cristo, nosso verda-  
deiro Deus ...

**O LEITOR (OU O CORO):**

Ἀμήν.

Amín.

Amém.

